ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 13 novembre 1995, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal du ... "modifiant l'arrêté royal du 25 novembre 1991 relatif à la publicité des actes et documents des sociétés et des entreprises", a donné le 11 décembre 1995 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 13 november 1995 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit van ... "tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 november 1991 op de openbaarmaking van akten en stukken van vennootschappen en ondernemingen", heeft op 11 december 1995 het volgend advies gegeven :

Examen du projet.

Préambule.

"Dans le préambule, la référence à l'ensemble d'un texte se fait toujours en mentionnant toutes les modifications expresses et encore en vigueur que ce texte a subies, et cela uniquement par indication de la nature et de la date des textes modificatifs (...).

Si certains articles seulement du texte de base sont spécialement rappelés, il y a lieu de n'indiquer que les modifications que ces articles ont subies" (1).

Il y a donc lieu de rédiger le préambule de la manière suivante :

"Vu les lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, notamment l'article 2, modifié par les lois des 14 mars 1962, 15 juillet 1985 et 13 avril 1995, et l'article 80, modifié par les lois des 24 mars 1978, 5 décembre 1984, 21 février 1985, 18 juillet 1991 et 13 avril 1995;

Vu ... (comme au projet);

Vu l'arrêté royal n° 56 du 10 novembre 1967 favorisant l'usage de la monnaie scripturale, notamment l'article 1er, modifié par la loi du 22 mars 1993;

---

(1) Code-formulaire de légistique, supplément au Moniteur belge du 2 juin 1982, p. 27, n° 35.

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1991 relatif à la publicité des actes et documents des sociétés et des entreprises, modifié par les arrêtés royaux des 11 janvier 1993 et 14 février 1994".

Dispositif.

Article 4.

Dans l'article 11, § 3, alinéa 3, en projet, il faut écrire : "Lorsque plusieurs comptes annuels ou consolidés ...".

L'observation vaut également pour l'article 5, § 1er, alinéa 2, du projet.

Article 5.

1. Les alinéas 2 et 3 du paragraphe 1er constituent des dispositions transitoires; ils doivent faire l'objet d'un article distinct à insérer après l'article 4 du projet.

2. Il y a lieu de rédiger le paragraphe 2, devenant l'alinéa 2, de la manière suivante :

"Les articles 1er, A), 3, A), B) et C), entrent en vigueur ... (la suite comme au projet)".

Observation finale.

Le texte néerlandais de certains articles est susceptible d'amélioration. A titre d'exemple, certaines propositions à ce sujet sont faites dans le présent avis.

Onderzoek van het ontwerp.

Aanhef.

"In de aanhef wordt een tekst altijd aangehaald met alle uitdrukkelijke wijzigingen die hij heeft ondergaan. De wijzigingsteksten worden in chronologische orde met vermelding van hun aard en datum (...) aangegeven.

Indien echter meer in het bijzonder naar sommige artikelen van een tekst wordt verwezen, volstaat de vermelding van de wijzigingen welke in die artikelen zijn aangebracht" (1).

Bijgevolg moet de aanhef als volgt worden gesteld :

"Gelet op de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij de wetten van 14 maart 1962, 15 juli 1985 en 13 april 1995, en op artikel 80, gewijzigd bij de wetten van 24 maart 1978, 5 december 1984, 21 februari 1985, 18 juli 1991 en 13 april 1995;

Gelet op ... (zoals in het ontwerp);

Gelet op het koninklijk besluit nr. 56 van 10 november 1967 tot bevordering van het gebruik van giraal geld, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wet van 22 maart 1993;

---

(1) Codex - Legistiek, bijvoegsel tot het Belgisch Staatsblad van 2 juni 1982, blz. 27, nr. 35.

Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1991 op de openbaarmaking van akten en stukken van vennootschappen en ondernemingen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 januari 1993 en 14 februari 1994;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 4.

In het ontworpen artikel 11, § 3, derde lid, schrijve men : "Wanneer verscheidene jaarrekeningen of geconsolideerde jaarrekeningen ...".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 5, § 1, tweede lid, van het ontwerp.

Artikel 5.

1. Het tweede en het derde lid van paragraaf 1 zijn overgangsbepalingen; zij moeten worden opgenomen in een onderscheiden artikel dat wordt ingevoegd na artikel 4 van het ontwerp.

2. Paragraaf 2, die het tweede lid wordt, moet als volgt worden gesteld :

"De artikelen 1, A), 3, A), B) en C), treden in werking op de dag waarop ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Slotopmerking.

De Nederlandse tekst van sommige artikelen is voor verbetering vatbaar. Zo schrijve men bijvoorbeeld in het ontworpen artikel 7, § 1, tweede lid, 2°, "in het geval van een coöperatieve vennootschap moet worden verduidelijkt ...". Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 9, § 2, vierde lid, 2°, § 5, tweede lid, en § 6, tweede lid. In de ontworpen artikelen 7, § 1, tweede lid, 5°, en 8, § 1, derde lid, 4°, schrijve men "eerste lid" in plaats van "lid 1". In het ontworpen artikel 11, § 3, tweede lid, 3°, schrijve men "hetzij op welke andere wijze van girale betaling ook, met de voorafgaande toestemming van de Nationale Bank van België en volgens de regels die zij bepaalt".

La chambre était composée de :

Messieurs J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN, greffier,
Mevrouw griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. X. DELGRANGE, référendaire adjoint.

De kamer was samengesteld uit :

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. X. DELGRANGE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. J.-J. STRYCKMANS.